

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

4549 *RESOLUCIÓ de 20 de febrer de 2001, de la Secretaria General Tècnica, sobre el Conveni relatiu a l'Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa al Conveni relatiu a la competència judicial i a l'execució de resolucions judicials en matèria civil i mercantil, així com al Protocol relatiu a la seva interpretació pel Tribunal de Justícia, amb les adaptacions introduïdes pel Conveni relatiu a l'adhesió del Regne de Dinamarca, d'Irlanda i del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord i les adaptacions introduïdes pel Conveni relatiu a l'adhesió de la República Hel·lènica, fet a Donostia (Sant Sebastià), el 26 de maig de 1989 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 24, de 28 de gener de 1991). («BOE» 58, de 8-3-2001.)*

En relació amb el Conveni relatiu a l'Adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa al Conveni relatiu a la competència judicial i a l'execució de resolucions judicials en matèria civil i mercantil, així com al Protocol relatiu a la seva interpretació pel Tribunal de Justícia, amb les adaptacions introduïdes pel Conveni relatiu a l'adhesió del Regne de Dinamarca, d'Irlanda i del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord i les adaptacions introduïdes pel Conveni relatiu a l'adhesió de la República Hel·lènica, fet a Donostia (Sant Sebastià), el 26 de maig de 1989, del qual Espanya és part, a continuació s'hi insereix: Carta que el representant permanent del Regne Unit davant la Unió Europea va dirigir al secretari general del Consell de la Unió Europea de 24 de juliol de 2000. Carta que el representant permanent d'Espanya davant la Unió Europea va dirigir al secretari general del Consell de la Unió Europea de 7 de setembre de 2000. Justificant de recepció del secretari general del Consell de la Unió Europea de 19 d'octubre 2000, així com documents relatius a l'assumpte objecte de les cartes esmentades.

Regne Unit.
Representació permanent
davant la Unió Europea.

El representant permanent
24 de juliol de 2000

Excm. Sr. Javier Solana
Secretari general i alt representant
Consell de la Unió Europea
Planta 50, DH05
rue de la Loi, 175
Brussel·les

Gibraltar. Conveni de Brussel·les de 1968

Benvolgut senyor secretari general,

El 30 de juliol de 1998 em vaig adreçar a Jürgen Trumpf (s'adjunta una còpia de la carta), en relació amb l'aplicació a Gibraltar del Conveni relatiu a la competència judicial i a l'execució de resolucions judicials en matèria civil i mercantil, fet a Brussel·les el 27 de setembre de 1968, i al Protocol relatiu a la seva interpretació pel Tribunal de Justícia, signat a Luxemburg el 3 de juny de 1971, amb les adaptacions que hi va introduir el Conveni relatiu a l'adhesió del Regne de Dinamarca,

Irlanda i el Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord (en endavant denominat «el Regne Unit»), signat a Luxemburg el 9 d'octubre de 1978 i ratificat el 7 d'octubre de 1986 pel Regne Unit, i les adaptacions introduïdes pel Conveni relatiu a l'adhesió de la República Hel·lènica, signat a Luxemburg el 25 d'octubre de 1982 i ratificat el 31 de juliol de 1989 pel Regne Unit, i les adaptacions introduïdes pel Conveni relatiu a l'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa, signat a Donostia-Sant Sebastià el 26 de maig de 1989 i ratificat el 13 de setembre de 1991 pel Regne Unit (en endavant denominat «el Conveni»).

De conformitat amb el règim acordat notificat en el document del Consell 7998/00, de 19 d'abril de 2000, quan les decisions d'un tribunal de Gibraltar les hagi d'executar directament un tribunal o una altra autoritat amb poder per fer-ho d'un altre Estat membre segons les disposicions pertinents del Conveni, els documents en els quals constin aquestes decisions del Tribunal de Gibraltar han de ser certificats com a autèntics per The United Kingdom Government/Gibraltar Liaison Unit for EU Affairs of the Foreign and Commonwealth Office («La Unitat»), amb seu a Londres. A aquest efecte, el Tribunal de Gibraltar ha de formular la sol·licitud necessària a la Unitat. La certificació s'ha de fer en forma de nota.

Signatura: J. S. Wall.

Regne Unit.
Representació permanent
davant la Unió Europea.

El representant permanent
30 de juliol de 1998

Sr. Jürgen Trumpf
Secretari general del Consell de la Unió Europea
rue de la Loi, 175
1048, Brussel·les

Excm. Sr. Secretari General,

Tinc l'honor de referir-me al Conveni relatiu a la competència judicial i a l'execució de resolucions judicials en matèria civil i mercantil, signat a Brussel·les el 27 de setembre de 1968, i al Protocol relatiu a la seva interpretació pel Tribunal de Justícia, signat a Luxemburg el 3 de juny de 1971, amb les adaptacions que hi ha introduït el Conveni relatiu a l'adhesió del Regne de Dinamarca, Irlanda i el Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord (en endavant denominat «el Regne Unit»), signat a Luxemburg el 9 d'octubre de 1978 i ratificat el 7 d'octubre de 1986 pel Regne Unit, i les adaptacions introduïdes pel Conveni relatiu a l'adhesió de la República Hel·lènica, signat a Luxemburg el 25 d'octubre de 1982 i ratificat el 31 de juliol de 1989 pel Regne Unit, i les adaptacions introduïdes pel Conveni relatiu a l'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa, signat a Donostia-Sant Sebastià el 26 de maig de 1989 i ratificat el 13 de setembre de 1991 pel Regne Unit (en endavant denominat «el Conveni»).

Declaro, mitjançant aquesta carta, en nom del Govern del Regne Unit, que el Conveni s'ha d'aplicar a Gibraltar, territori les relacions internacionals del qual són competència del Govern del Regne Unit.

Declaro, així mateix, que les disposicions següents del Conveni s'han d'aplicar a Gibraltar de la manera següent:

Article 3: en el segon paràgraf, les referències a certes disposicions relatives a la competència que esmenten el Regne Unit són vàlides, «mutatis mutandis», per a Gibraltar.

Article 30: la menció del Regne Unit en el segon paràgraf també és vàlida per a Gibraltar.

Article 32: la sol·licitud per obtenir l'execució d'una resolució s'ha de presentar a la «Supreme Court» de Gibraltar o, si es tracta d'una decisió en matèria d'obligació alimentària, a la «Magistrates' Court» competent per mitjà de l'«Attorney General» de Gibraltar.

Article 37: el recurs contra una resolució per la qual s'autoritzi l'execució s'ha d'eleva davant la «Supreme Court» de Gibraltar o, si es tracta d'una resolució en matèria d'obligació alimentària, davant la «Magistrates' Court» competent per mitjà de l'«Attorney General» de Gibraltar; la resolució dictada sobre el recurs només pot ser objecte d'un únic recurs sobre una qüestió de dret davant la «Court of Appeal» de Gibraltar o, si es tracta d'una decisió en matèria d'obligació alimentària, d'un recurs sobre una qüestió de dret davant la «Supreme Court» de Gibraltar.

Article 38: la menció del Regne Unit en el segon paràgraf també és vàlida per a Gibraltar.

Article 40: el requeridor pot interposar recurs contra la denegació d'una sol·licitud d'execució davant la «Supreme Court» de Gibraltar o, si es tracta d'una resolució en matèria d'obligació alimentària, davant la «Magistrates' Court».

Article 41: la resolució dictada respecte al recurs que preveu l'article 40 només pot ser objecte d'un únic recurs sobre una qüestió de dret davant la «Court of Appeal» de Gibraltar o, si es tracta d'una resolució en matèria d'obligació alimentària, d'un recurs sobre una qüestió de dret davant la «Supreme Court» de Gibraltar.

Li prego que confirmi que la data en què el Conveni entra en vigor respecte a Gibraltar és, per analogia amb les disposicions de l'article 62 del Conveni, l'1 d'octubre de 1998, és a dir, el primer dia del mes següent al dipòsit de la present nota.

Rebi, senyor representant permanent, l'expressió de la meva alta consideració.

Signatura: J. S. Wall.

Brusselles, 7 de setembre de 2000

Excm. Sr. Javier Solana Madariaga
Secretari general del Consell de la Unió Europea
Alt representant per a la PESC
Edifici Justus Lipsius
rue de la Loi, 175
1048 Brusselles

Benvolgut secretari general,

L'Ambaixada del Regne Unit a Madrid ha fet arribar a les autoritats espanyoles una còpia de la carta (annexa), que el representant permanent britànic davant la Unió Europea li va adreçar el 24 de juliol passat, en la qual comunicava que l'aplicació a Gibraltar del Conveni de Brusselles de 1968 s'ha de fer de conformitat amb el règim que conté el document 7998/00 del Consell, document on consten els acords («arrangements»), hispanobritànics del 19 d'abril passat.

A la vista d'aquesta comunicació britànica, li notifico, senyor secretari general, que Espanya aixeca la reserva que aquesta representació permanent va presentar el mes d'agost de 1998, i accepta, per tant, l'extensió a Gibraltar del Conveni de Brusselles de 1968 en els termes que conté el règim vigent acordat que recull el document del Consell de referència.

Aprofito aquesta ocasió, senyor secretari general, per reiterar-li el testimoni de la meva consideració més distingida.—Javier Conde.

Consell de la Unió Europea

Brusselles, 19 d'octubre de 2000

Excel·lentíssim senyor ambaixador
Francisco Javier Conde de Saro
Representant permanent d'Espanya
davant la Unió Europea
Boulevard du Régent, 52-54
1000 Brusselles

Sr. representant permanent,

Tinc l'honor d'acusar la recepció, amb data 12 de setembre de 2000, de la seva carta sobre l'aplicació a Gibraltar del Conveni relatiu a la competència judicial i a l'execució de resolucions judicials en matèria civil i mercantil, signat a Brusselles el 27 de setembre de 1968, i del Protocol relatiu a la seva interpretació pel Tribunal de Justícia (Luxemburg, 3 de juny de 1971), modificats pel Conveni relatiu a l'adhesió del Regne de Dinamarca, d'Irlanda i del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord, signat a Luxemburg el 9 d'octubre de 1978, pel Conveni relatiu a l'adhesió de la República Hel·lènica, signat a Luxemburg el 25 d'octubre de 1982, i pel Conveni relatiu a l'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa, signat a Donostia-Sant Sebastià el 26 de maig de 1989. He pres nota de la seva carta i n'informaré les altres parts contractants.

Així mateix, tinc l'honor de remetre adjunt el text d'una carta sobre aquest tema, rebuda del Regne Unit per la Secretaria General del Consell el 24 de juliol de 2000.

Aprofito l'ocasió per reiterar al senyor representant permanent el testimoni de la meva més alta consideració.

Pel secretari general/alt representant
Signatura: C. Elsen, director general

ANNEX

Règim acordat relatiu a les autoritats de Gibraltar en el context dels instruments de la UE i de la CE i tractats connexos

1. Tenint en compte la responsabilitat del Regne Unit com a Estat membre responsable de Gibraltar, incloses les seves relacions exteriors, segons el que disposa l'article 299.4 del Tractat de la CE, quan en un instrument o tractat del tipus indicat a l'apartat 5 s'hi inclogui una disposició en virtut de la qual un organisme, autoritat o servei d'un Estat membre de la UE es pugui comunicar directament amb els d'un altre Estat membre de la UE o pugui prendre decisions amb algun efecte en un altre Estat membre de la UE, en el cas d'un organisme, autoritat o servei de Gibraltar (en endavant «autoritats de Gibraltar»), aquesta disposició s'ha de fer efectiva, de conformitat amb el procediment de l'apartat 2 i en els casos que s'hi especifiquen, a través de l'autoritat del Regne Unit esmentada a l'apartat 3. Les obligacions pròpies d'un Estat membre de la UE derivades de l'instrument o el tractat pertinent es mantenen radicades al Regne Unit.

2. A fi de fer efectiva la disposició esmentada, les comunicacions formals i les decisions que s'hagin de notificar, preses per les autoritats de Gibraltar o adreçades a aquestes, les ha de transmetre l'autoritat indicada a l'apartat 3 acompanyades d'una nota de cobertura segons el model que, a efectes il·lustratius, figura a l'annex 1. L'autoritat indicada a l'apartat 3 també ha d'assegurar una resposta apropiada a qualsevol consulta relacionada amb el contingut anterior. Quan les decisions hagin de ser executades directament per un tribunal o

una altra autoritat amb poder per fer-ho d'un altre Estat membre de la UE sense la notificació esmentada, els documents on constin aquestes decisions de l'autoritat de Gibraltar han de ser certificats com a autèntics per l'autoritat indicada a l'apartat 3. A aquest efecte, l'autoritat de Gibraltar ha de fer la sol·licitud pertinent a l'autoritat indicada a l'apartat 3. La certificació s'expedeix en la forma d'una nota basada en l'annex 1.

3. L'autoritat del Regne Unit que indiquen els apartats 1 i 2 és el The United Kingdom Government/Gibraltar Liaison Unit for EU Affairs of the Foreign and Commonwealth Office del Regne Unit, amb seu a Londres, o qualsevol organisme del Regne Unit, amb seu a Londres, que el Govern del Regne Unit decideixi nomenar.

4. La designació pel Regne Unit d'una autoritat de Gibraltar en aplicació de qualsevol instrument o tractat indicat a l'apartat 5 que contingui una disposició com la que esmenta l'apartat 1 també ha d'incloure una referència a l'autoritat indicada a l'apartat 3 en els termes de l'annex 2.

5. Aquest règim s'ha d'aplicar entre els estats membres de la UE a:

a) Qualsevol instrument present o futur de la Unió Europea o de la Comunitat Europea o qualsevol tractat present o futur conclòs en el marc de la UE o de la CE;

b) Qualsevol tractat present o futur relacionat amb la Unió Europea o amb la Comunitat Europea en què tots o alguns dels estats membres de la UE o tots o alguns dels estats membres de la UE i de l'EFTA o de l'EEE siguin els únics signataris o les úniques parts contractants;

c) Els convenis del Consell d'Europa esmentats al Conveni d'aplicació de l'acord de Shengen de 19 de juny de 1990;

d) Els tractats següents relacionats amb instruments de la Unió Europea:

Conveni relatiu a la notificació o el trasllat a l'estranger de documents judicials i extrajudicials en matèria civil o comercial, fet a l'Haia el 15 de novembre de 1965.

Conveni relatiu a l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o mercantil, fet a l'Haia el 18 de març de 1970.

Conveni sobre els aspectes civils de la sostracció internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980 (quan s'estenguí a Gibraltar).

e) Altres tractats als quals les dues parts acordin que s'apliqui el present règim. Quan no existeixi aquest acord, les dues parts s'han d'esforçar per evitar i resoldre, això no obstant, qualsevol problema que pugui sorgir.

Pel que fa als tractats que indiquen les lletres a) i b), el present règim també s'ha d'aplicar entre totes les parts contractants en els tractats esmentats. Els apartats 1 i 2 d'aquest règim s'han d'interpretar en consonància.

6. L'esperit del present règim s'ha de respectar per resoldre les qüestions que es puguin suscitar en l'aplicació de qualsevol disposició del tipus indicat a l'apartat 1, tenint present el desig d'ambdues parts d'evitar problemes relatius a la designació d'autoritats de Gibraltar.

7. El present règim o qualsevol activitat o mesura presa en aplicació o com a conseqüència d'aquest no implica per part del Regne d'Espanya ni del Regne Unit cap modificació en les seves posicions respectives sobre la qüestió de Gibraltar o sobre els límits d'aquest territori.

8. El present règim s'ha de notificar a les institucions i als estats membres de la UE per a la seva informació i als efectes que s'hi indiquen.

ANNEX 1

Model de nota de l'autoritat indicada a l'apartat 3

En nom del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord com a Estat membre responsable de Gibraltar, incloses les seves relacions exteriors, de conformitat amb l'article 299.4 del tractat de la CE, adjunto un certificat respecte de (la companyia), signat pel comissari d'Assegurances, autoritat supervisora de Gibraltar.

De conformitat amb l'article 14 de la Directiva 88/357/CEE, modificada per l'article 34 de la Directiva 92/49/CEE, la (nom de la companyia) ha notificat al comissari d'Assegurances de Gibraltar la seva intenció de prestar serveis a (nom de l'Estat membre de la UE). El procediment que preveu l'article 35 de la Directiva 92/49/CEE consisteix en el fet que, en el termini d'un mes des de la notificació, les autoritats competents de l'Estat membre d'origen han de remetre a l'Estat membre receptor o a l'Estat membre en el territori del qual es proposi exercir la seva activitat una empresa en virtut de la llibertat de prestació de serveis:

a) Un certificat acreditatiu que l'empresa té el marge mínim de solvència calculat de conformitat amb els articles 16 i 17 de la Directiva 73/239/CEE;

b) Les classes d'assegurances que l'empresa està autoritzada a oferir;

c) La naturalesa dels riscos que es proposa cobrir l'empresa en l'Estat membre de prestació de serveis.

ANNEX 2

Fórmula que ha d'utilitzar el Regne Unit quan designi una autoritat de Gibraltar

Respecte a l'aplicació de (nom de l'instrument), a Gibraltar, el Regne Unit, com a Estat membre responsable de Gibraltar, incloses les seves relacions exteriors, de conformitat amb l'article 299.4 del Tractat de la CE designa (nom de l'autoritat de Gibraltar), com l'autoritat competent a efectes de (disposició aplicable de l'instrument). De conformitat amb el règim notificat al document del Consell xxx de ... de 2000:

S'ha d'utilitzar, segons sigui procedent, una o més d'una de les alternatives següents:

Qualsevol comunicacions formals requerides en virtut de les disposicions aplicables de (nom de l'instrument), procedents de o dirigides a (nom de l'autoritat de Gibraltar).

Qualsevol decisió adoptada per o adreçada a (nom de l'autoritat de Gibraltar), que s'hagi de notificar en virtut de les disposicions aplicables de (nom de l'instrument).

Ha de ser transmesa per (nom de l'autoritat del Regne Unit), acompanyada d'una nota de cobertura. El/la (nom de l'autoritat del Regne Unit), també ha d'assegurar una resposta apropiada a qualsevol consulta relacionada amb això.

Quan les decisions les hagi d'executar directament un tribunal o una altra autoritat amb poder per fer-ho en un altre Estat membre sense necessitat d'una notificació formal prèvia.

Els documents on constin les decisions esmentades de (nom de l'autoritat de Gibraltar) han de ser certificats com a autèntics per (nom per l'autoritat del Regne Unit). A aquest efecte, la/el (nom de l'autoritat de Gibraltar) ha de fer la sol·licitud pertinent a (nom de l'autoritat del Regne Unit). La certificació s'ha d'expedir en forma de nota.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 20 de febrer de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.